



Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia

CURRICULUM APCLAI

Si desidera menzionare, in introduzione, che per tutte le attività svolte da A.P.C.L.A.I. negli anni, il 2 dicembre 2009 presso il Museo Da Vinci di Milano in occasione del IV Vertice Italia-America Latina-Caraibi alla presenza dei Ministri degli Esteri e degli Ambasciatori di tutti i Paesi dell'America Latina, [REDACTED], presidente di A.P.C.L.A.I., ha ricevuto, su conferimento del Ministro degli Affari Esteri, On. [REDACTED], un riconoscimento "in ragione dei numerosi meriti acquisiti nel favorire la crescita dei rapporti tra Italia ed America Latina". Altro riconoscimento che si considera pertinente segnalare in questa sede è il Premio Speciale della Cultura conferito [REDACTED] dalla Camera di Commercio di Trieste nel dicembre 2015 nell'ambito dei Premi della Fedeltà al Lavoro e del Progresso Economico.

Nelle seguenti pagine si offre una panoramica su una selezione di alcune tra le tante attività svolte dall'Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia parallelamente all'organizzazione del **Festival del Cinema Ibero-Latino Americano di Trieste**, che è la principale attività svolta da APCLAI. Al seguente link si può accedere all'archivio delle 38 edizioni di Festival:

<https://www.cinelatinotrieste.org/archivio/edizioni>

Si riportano i link alle rassegne stampa delle ultime 3 edizioni:

- 2022: [Festival del Cinema Ibero-Latino Americano di Trieste 2022 - dal 12 al 20 Novembre 2022 \(cinelatinotrieste.org\)](#)
- 2021: [Festival del Cinema Ibero-Latino Americano di Trieste 2021 - dal 6 al 15 novembre 2021 \(cinelatinotrieste.org\)](#)
- 2020: [Festival del Cinema Latino Americano di Trieste 2020 - dal 7 al 15 novembre 2020 - Trieste \(cinelatinotrieste.org\)](#)

Di seguito si riportano i soggetti che a vario titolo collaborano nel 2023 alla realizzazione della 38ma edizione del Festival:

IL FESTIVAL È ORGANIZZATO DA:



CON IL SOSTEGNO DE:

IL PICCOLO

CON IL PATROCINIO DI:



CON IL CONTRIBUTO DI:



IN PARTENARIATO CON:



**XXXIX FESTIVAL DEL
CINEMA IBERO-
LATINO AMERICANO**
12-20 ottobre 2024





Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia

Creazione della più grande Cineteca online di cinema iberoamericano

Il 14 aprile 2020 APCLAI ha lanciato la Cineteca online del Festival del Cinema Latino Americano di Trieste con oltre **1.000 film accessibili gratuitamente**. La Cineteca non raccoglie soltanto la memoria storica del Festival, ma anche decine di opere messe a disposizione da istituzioni pubbliche e private, da produttori e registi dell'America Latina e della Spagna.

Con i suoi quasi mille film, la Cineteca del Festival del Cinema Latino Americano di Trieste è la più grande Cineteca di film latinoamericani e spagnoli in lingua originale, in parte sottotitolati in italiano e in inglese, disponibile gratuitamente su Internet. La sua presenza online è possibile grazie alla collaborazione con Arcoiris tv e alla Fondazione Logos – partner ufficiale del Festival dal 2020 - e grazie all'autorizzazione dei cineasti e delle case di produzione. La piattaforma è accessibile da tutti i continenti.

I film sono disponibili per la visione online e non si possono scaricare al fine di tutelare le opere, nel rispetto degli accordi con le case di produzione, nella tutela dei diritti di proprietà e del diritto d'autore.

I film online sono solo una parte di un archivio molto più vasto, costruito in oltre trent'anni di Festival del Cinema Latino Americano di Trieste e formato da circa **32mila titoli**. L'archivio del Festival è custodito nel **Centro Audiovisivo Latino Americano (C.A.L.A.)**, accessibile a studiosi e ricercatori interessati ai temi latinoamericani e spagnoli su appuntamento.

Premio Allende

All'interno del Festival del Cinema Latino Americano di Trieste, ogni anno viene conferito un premio non cinematografico a una personalità del mondo culturale, artistico, scientifico o diplomatico che si sia distinta per la sensibilità artistica o per l'impegno attivo a favore dell'America Latina. Il Premio Allende viene conferito dalla direzione del Festival e vuole essere in un invito all'educazione civica e ai valori della democrazia. Tra coloro che hanno ricevuto personalmente il premio si possono menzionare i registi [REDACTED]

[REDACTED] Sono stati insigniti del premio anche tutti, i diplomatici italiani in funzione presso l'Ambasciata a Italiana a Santiago nel periodo della dittatura militare: [REDACTED]. Il Premio Allende è stato altresì conferito *in memoriam* a [REDACTED] (presidente della giuria ufficiale del Festival nel 1998). Il Premio è stato conferito inoltre a [REDACTED] e all'ex-direttore del Centro Internazionale di Fisica Teorica delle Nazioni Unite, [REDACTED]

Nel 2023, anno del 50mo anniversario del colpo di stato in Cile, il Premio è stato istituzionalizzato con il riconoscimento ufficiale da parte della *Fundación Salvador Allende* di Santiago del Cile e il Premio Allende è stato conferito all' [REDACTED] presso la sede dell'Enciclopedia Italiana **Treccani** a Roma:

<https://www.youtube.com/watch?v=ijAvsfRnit0> (conferimento del Premio al min 2:19:13).

Premi APCLAI – L'Italia a Ventana Sur

Dal 2020, APCLAI è partner di Ventana Sur, il più importante evento di cinema e mercato dell'America Latina che si tiene a Buenos Aires. In tale contesto, APCLAI partecipa con una propria giuria per il conferimento di tre premi in sottotitolaggio. Dal 2021 l'iniziativa gode del finanziamento della Direzione Generale Cinema e Audiovisivo del Ministero della Cultura. Per maggiori approfondimenti:

- [Aise.it - Agenzia Internazionale Stampa Estero](https://www.aise.it)
- <https://www.apclai.org/it/blog/trieste-a-ventana-sur-il-piu-importante-mercato-ed-evento-di-cinema-dellamerica-latina/>
- <https://www.apclai.org/it/blog/dopo-ventana-sur-2022-le-lingue-dei-premi-apclai-in-sottotitolaggio-e-la-partecipazione-dei-progetti-premiati-alla-prossima-edizione-del-festival/>

XXXIX FESTIVAL DEL
CINEMA IBERO-
LATINO AMERICANO
12-20 ottobre 2024





Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia

Attività di formazione nel campo del sottotitolaggio

Dal 2012, APCLAI impartisce seminari di sottotitolaggio presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste. Da 4 anni l'attività seminariale si svolge anche presso l'Università degli Studi di Udine. Sono oltre 800 gli studenti che hanno beneficiato di questa formazione gratuita.

"Guerre di Indipendenza e rivoluzioni in America Latina"

Retrospektiva organizzata dall'Unione Latina (organizzazione intergovernativa, esistita fino al 2012, creata per iniziativa congiunta dai paesi di lingua e cultura latina di entrambe le sponde dell'Atlantico per rispondere trasversalmente alle sfide della globalizzazione) in collaborazione con il Festival del Cinema Latino Americano di Trieste con il sostegno dell'Università degli Studi di Trieste (Facoltà delle Scienze della Formazione, Centro Studi per l'America Latina) e del Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico (sede di Duino, Trieste) (23-31 ottobre 2010).

Rassegna itinerante, presentata nel corso del 2010-2011 in quindici paesi dell'America Latina, tra cui Argentina, Cile, Colombia, Messico, Uruguay, Venezuela, Bolivia, Ecuador, Brasile, Perù e Cuba, oltre che in Italia, Spagna e Francia, in occasione delle celebrazioni del Bicentenario delle Indipendenze latinoamericane e del Centenario della Rivoluzione Messicana. La selezione delle opere cinematografiche presentate è stata a cura del Festival del Cinema Latino Americano di Trieste. Il programma in Italia è stato definito anche di concerto con il Ministero degli Affari Esteri italiano (Direzione Generale per le Americhe) che ha co-finanziato l'iniziativa.

I 15 film presentati hanno testimoniato in maniera diversa e talvolta inedita i movimenti indipendentisti e rivoluzionari, proponendo grandi classici ma anche opere meno conosciute, difficilmente accessibili nei circuiti classici della distribuzione cinematografica. Il panorama complessivo delle opere cinematografiche presentate è il riflesso dell'ingegno di famosi registi, riconosciuti internazionalmente e rappresentanti emblematici del cinema latinoamericano, come il

Nell'ambito della programmazione sono state evocate grandi figure storiche che hanno segnato profondamente il corso degli avvenimenti, quali ma anche storie più intime con protagonisti storie e personaggi non necessariamente contemplati nella "storia ufficiale" ma la cui vita si è profondamente legata al filo del suo scorrere. La storia è stata così rievocata sotto diverse angolature, dando così di essa una testimonianza il più ampia possibile.

Partecipazione alla Commissione del Ministero degli Affari Esteri in occasione del Bicentenario dell'Indipendenza dell'America Latina

In Occasione del Bicentenario dell'America Latina il Ministero degli Affari Esteri ha creato una Commissione Nazionale. A.P.C.L.A.I. è stata invitata a farne parte assieme a istituzioni pubbliche e private che si occupano con continuità dei diversi aspetti culturali, sociali e scientifici dell'America Latina. Durante l'intero anno si sono svolte in più città iniziative che riguardavano il programma sostenuto dalla Farnesina. Per quanto riguarda A.P.C.L.A.I. e il Festival del Cinema Latino Americano si è programmata una sezione interamente dedicata alla problematica dell'Indipendenza dell'America Latina, ponendo enfasi su tutte quelle vicende storiche alle quali italiani a vario titolo hanno dato un contributo.

XXXIX FESTIVAL DEL
CINEMA IBERO-
LATINO AMERICANO
12-20 ottobre 2024





"Incontri-encuentros: storie di migranti"

(26 agosto-4 settembre 2005, Salzano (VE), presso la Sala Conferenze del Municipio).

Dieci giorni di cinema, letteratura, teatro, cultura dell'America Latina per rivolgere uno sguardo al passato: un ponte nel tempo e nello spazio per rispondere alle questioni con cui il presente continua a interrogarci. Attraverso questo ciclo di incontri si è cercato di ridare un volto e una storia a coloro che hanno cercato lontanoun posto in cui costruire o ricostruire la propria vita. Ricostruendo una memoria all'emigrazione si restituisce quella parte di collettività che era venuta a mancare. Ricordando la storia delle nostre emigrazioni è possibile assumere una prospettiva più ampia verso chi cerca oggi nel nostro paese quello che tanti italiani cercarono altrove in tempi non remoti.

Ciclo di seminari sulle problematiche dei flussi migratori a Salzano (VE) presso la Sala Conferenze del Municipio:

- 26 agosto 2005: Seminario: "Immigrazione. Contaminazione e integrazione: quale politica istituzionale e sociale in Veneto". Partecipanti: [REDACTED] (Assessore Regione Veneto ai Flussi Migratori), [REDACTED] (Responsabile Immigrazione. Segreteria CGIL Regione Veneto), [REDACTED] (Sindaco di Salzano). Durante l'evento è stato anche proiettato il film "Il voto visto da lontano", presentato dal regista [REDACTED].
- 27 agosto 2005: "Identità, tutela e promozione della multiculturalità in Italia. Esperienze a confronto". Partecipanti: [REDACTED] (Assessore ai Flussi Migratori Provincia di Venezia), [REDACTED] (Presidente dell'Unione delle Comunità Ebraiche Italiane), [REDACTED] (Presidente dell'Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia).
- 2 settembre 2005: Emigrati italiani: dalla memoria al soggetto politico. Partecipanti: [REDACTED] (Presidente dei Veneti nel Mondo), [REDACTED] (Dirigente Regione Veneto, Assessorato ai Flussi Migratori), [REDACTED] (Presidente Associazione Casa de Salzán a Mar del Plata, Argentina), [REDACTED] (Assessore alla Cultura, Comune di Salzano).
- 3 settembre 2005: Conferenza-dimostrazione: la contaminazione culturale musicale tra Europa e America Latina. Relatore: [REDACTED] (musicista). La conferenza è stata accompagnata da brani eseguiti dal gruppo musicale del maestro [REDACTED].

Altre attività nell'ambito della manifestazione:

- proiezione di 15 film e documentari provenienti dal Centro Audiovisivo LatinoAmericano sul tema delle migrazioni (26 agosto – 4 settembre);
- mostra di manifesti cinematografici dagli anni '30 agli anni '70 (26 agosto – 4 settembre).
- teatro (27 agosto): "Racconti sul sentiero italiano in Argentina, a cura di [REDACTED]
- serate musicali (27 e 28 agosto, 3 e 4 settembre) presso la dependance della Filanda Romanin-Jacur;





Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia

Mostra "L'Italia incontra l'Argentina attraverso il cinema"

Mostra di 60 manifesti (dei 120 in possesso di A.P.C.L.A.I.) presentata ad Assago (Milano) nel 2004 all'interno della manifestazione Latinoamericana e riproposta poi nel 2005, 2006 e 2007 al Festival del Cinema Latino Americano di Trieste. La mostra si compone di manifesti promozionali di film italiani datati dalla fine degli anni '40 fino agli anni '80 la cui grafica d'epoca e anche recente è stata realizzata da artisti argentini: una dimostrazione palpabile della straordinaria influenza e presenza della cultura italiana in Argentina.

Tra la fine del 1800 e l'inizio del 1900 in Argentina gli italiani erano tanti quanti tutte le comunità di diversa provenienza europea messi insieme. Provenendo da diverse regioni d'Italia, gli italiani in Argentina spesso non si capivano perché ciascuno parlava il dialetto delle proprie terre d'origine e in questo il cinema fu un grandissimo fattore di coesione, oltre a permettere la scoperta della geografia, del patrimonio artistico, dei talenti, della storia, dei costumi e dell'arte culinaria italiana attraverso i film. Il cinema italiano incontrò in Argentina una tale accoglienza che i distributori compravano tutto il cinema che veniva prodotto in Italia senza indugio perché l'interesse del pubblico era garantito, non trattandosi solo di andare a vedere un film drammatico o una commedia ma proprio di andare a vedere l'Italia. Ogni film era una scoperta e gli italiani in Argentina poterono sentirsi italiani proprio grazie al cinema.

Mostra "Fidel y el cine"

Mostra presentata nel contesto della XVII edizione del Festival del Cinema Latino Americano di Trieste (2002) nella quale si documenta la biografia dello statista cubano abbracciando una dimensione storico-giornalistica articolata, prescindendo da letture unidirezionali di carattere storico e politico, e raccogliendo informazioni e contributi multimediali capaci di rappresentare in modo ampio e sfaccettato la realtà cubana indelebilmente segnata da un'esperienza rivoluzionaria dai tratti assolutamente originali.

La raccolta fotografica privilegiava i momenti salienti della storia cubana dagli anni '50 ad oggi e gli incontri tra [redacted] e personalità internazionali di rilievo della politica e della cultura [redacted] [redacted], per citarne solo alcuni). L'analisi proposta dal percorso di immagine corrispondeva alla volontà di evidenziare i tratti di una personalità energica e complessa, fra i doveri formali di rappresentanza, la fedeltà incondizionata al modello assunto e le pieghe dei sentimenti e delle aspirazioni domestiche e personali: un quadro variegato di un uomo (prima ancora che di un leader) dipinto spesso partendo da prospettive discordanti o antitetiche, rappresentato come un eroe dei nostri tempi o un demone della politica mondiale, motore di inconfessabili energie e dinamiche di massa; come il laico padre spirituale del riscatto di un popolo dalla barbarie o il dittatore responsabile della miseria e del lento disfacimento economico di una vasta comunità.

A corredo dell'itinerario fotografico, il racconto si è sostanziato con la proiezione di video (interviste, documentari, lungometraggi) con diverse prospettive sull'esperienza cubana.

Il lavoro di ricerca e di elaborazione dei dati è stato interamente condotto dall'Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia.

PER ULTERIORI APPROFONDIMENTI: sito APCLAI: www.apclai.org

XXXIX FESTIVAL DEL
CINEMA IBERO-
LATINO AMERICANO
12-20 ottobre 2024

